

ZAKON

O POTVRĐIVANJU ANEKSA 2 SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O SARADNJI U OBLASTI SPROVOĐENJA PRIORITYNIH PROJEKATA U REPUBLICI SRBIJI

Član 1.

Potvrđuje se Aneks 2 Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o saradnji u oblasti sprovođenja prioritynih projekata u Republici Srbiji, potpisan, 25. juna 2024. godine, u originalu na srpskom i francuskom jeziku.

Član 2.

Tekst Aneksa 2 Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o saradnji u oblasti sprovođenja prioritynih projekata u Republici Srbiji, u originalu na srpskom i francuskom jeziku glasi:

ANEKS 2 SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O SARADNJI U OBLASTI SPROVOĐENJA PRIORITETNIH PROJEKATA U REPUBLICI SRBIJI

U želji da nastave sa aktivnostima bilateralne saradnje koje imaju za cilj identifikovanje prioriteta strateških projekata za razvoj Republike Srbije, uključujući infrastrukturne i inovacione projekte, kako bi se podstaklo održivo promovisanje srpske industrije na lokalnu, olakšao transfer tehnologije i profesionalni razvoj radne snage, Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Francuske (u daljem tekstu: Strane) potpisale su 26. novembra 2020. godine međuvladin Sporazum o saradnji u oblasti sprovođenja prioriteta projekata u Republici Srbiji (u daljem tekstu: Sporazum).

Strane su zaključile i Aneks 1 Sporazuma, potpisan u Beogradu 30. marta 2021. godine.

Strane su saglasne da izvrše niz dodatnih izmena i dopuna Sporazuma kako je navedeno u ovom aneksu 2.

Na osnovu člana 16. Sporazuma, Strane su se dogovorile da se Sporazum izmeni i dopuni na sledeći način:

Član 1.

U članu 2. stav 1. menja se i glasi:

„Strane su saglasne da će sarađivati u realizaciji određenih projekata ili delova projekata u Republici Srbiji, i to:

- Faza 1 projekta „Beogradski metro” u maksimalnom iznosu od 680.000.000 evra (šeststotina osamdeset miliona evra);
- uvođenje opšte automatizacije upravljanja elektrodistributivnom mrežom, na projektu automatizacije elektrodistributivne mreže srednjeg napona u Republici Srbiji (uz učešće „Elektrodistribucije Srbije d.o.o. Beograd”), u vrednosti od maksimalno 121.500.000 evra (sto dvadeset jedan milion petstotina hiljada evra);
- jačanje infrastrukture veštačke inteligencije (VI), u maksimalnom iznosu od 42.500.000 evra (četrdeset dva miliona petstotina hiljada evra);
- doprinos razvoju infrastrukture i upravljanju otpadnim vodama u Velikom Selu, kako bi se dostigli evropski standardi u Republici Srbiji, u maksimalnom iznosu od 476.000.000 evra (četiristotine sedamdesetšest miliona evra) ili 551.000.000 evra (petstotina pedesetjedan milion evra) ako je projekat usklađen sa evropskom taksonomijom;
- modernizacija elektroenergetskog sistema kroz razvoj novih obnovljivih izvora energije, kao što su proizvodnja hidro-električne energije, dekarbonizovanog vodonika, kao i sredstava za skladištenje u Republici Srbiji, do maksimalnog iznosa koji će biti definisan pod uslovima navedenim u članu 6v. u nastavku.”

Član 2.

U članu 5. stav 2. menja se i glasi:

„Finansijska podrška iz stava 1. ovog člana obuhvata:

- direktan zajam od francuskog Trezora u maksimalnom iznosu od 150.000.000 evra (sto pedeset miliona evra);

- bankarske kredite za koje garancije daje Bpifrance Assurance Export, u ime i za račun Vlade Republike Francuske, u maksimalnom iznosu od 530.000.000 evra (petsto trideset miliona evra)."

Stav 3. menja se i glasi:

„U skladu sa Aranžmanom OECD-a, finansijska podrška predstavlja maksimalno 85% (osamdeset pet procenata) od iznosa operativnog ugovora, za finansiranje:

- kupovine francuske robe i usluga u Francuskoj, za koju su odgovorni francuski dobavljači;
- kupovine roba i usluga iz Republike Srbije ili trećih zemalja, do limita od 50% (pedeset procenata) iznosa takve pomoći, pri čemu su za izvršenje ugovora odgovorni francuski dobavljači i pod uslovom da državna francuska podrška koja se pruža za rashode koji se odnose na kupovinu srpskih dobara i usluga ne prelazi 50% (pedeset procenata) iznosa svakog izvoznog ugovora kako je definisano u Aranžmanu OECD-a.”

Član 3.

Posle člana 6. dodaju se čl. 6a, 6b i 6v, koji glase:

„ČLAN 6a - PREDLOŽENA FINANSIJSKA PODRŠKA ZA PROJEKAT U OBLASTI VEŠTAČKE INTELIGENCIJE U REPUBLICI SRBIJI

Vlada Republike Francuske može da obezbedi Vladi Republike Srbije finansijsku podršku za nabavku superkompjutera, slučajevne korišćenja veštačke inteligencije (u oblasti održive energije, transporta, zdravlja) i za stvaranje centra izvrsnosti u Republici Srbiji, kao i podršku u upravljanju projektima.

Finansijska podrška navedena u stavu 1. ovog člana obuhvata:

- direktan zajam Trezora u maksimalnom iznosu od 42.500.000 evra (četrdeset dva miliona petstotina hiljada evra).

U skladu sa Aranžmanom OECD-a, finansijska podrška predstavlja maksimalno 85% (osamdeset pet procenata) od iznosa operativnog ugovora.

Ovom podrškom, u maksimalnom iznosu od 42.500.000 evra (četrdeset dva miliona petstotina hiljada evra), finansira se izvođenje projekta iz stava 1. ovog člana i mora da bude korišćeno za finansiranje:

- kupovine u Francuskoj francuske robe i usluga, za koju su odgovorni francuski dobavljači;
- kupovine roba i usluga iz Republike Srbije ili trećih zemalja, do vrednosti od 50% (pedeset procenata) iznosa ove podrške, pri čemu su za izvršenje ugovora odgovorni francuski dobavljači i pod uslovom da državna francuska podrška dostavljena za troškove koji se odnose na kupovinu srpskih dobara i usluga ne prelazi 50% (pedeset procenata) iznosa svakog izvoznog ugovora, kako je definisano u Aranžmanu OECD-a.

Ukoliko finansijski uslovi koje je predložila francuska strana nisu povoljni ili prihvatljivi za Republiku Srbiju, Republika Srbija može izabrati drugi izvor finansiranja za projekte iz ovog člana.

ČLAN 6b - PREDLOŽENA FINANSIJSKA PODRŠKA ZA PROJEKAT RAZVOJA INFRASTRUKTURE I UPRAVLJANJA OTPADNIM VODAMA VELIKO SELO

Vlada Republike Francuske može da obezbedi Vladi Republike Srbije finansijsku podršku za projektovanje i izgradnju postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda u Velikom Selu u Republici Srbiji, kao i za podršku u rukovođenju povezanim projektima.

Za projektovanje i izgradnju postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda u Velikom Selu, novčana podrška iz stava 1. ovog člana obuhvata:

- direktan zajam od Trezora u maksimalnom iznosu od 100.000.000 evra (sto miliona evra);
- bankarske kredite za koje garancije daje Bpifrance Assurance Export, u ime i za račun Vlade Republike Francuske, u maksimalnom iznosu od 376.000.000 evra (tristotine sedamdesetšest miliona evra) ili 451.000.000 evra (četiristotine pedesetjedan milion evra), ukoliko je projekat usklađen sa evropskom taksonomijom.

U skladu sa Aranžmanom OECD-a, finansijska podrška predstavlja maksimalno 85% (osamdeset pet procenata) od iznosa operativnog ugovora.

Ovom podrškom, maksimalnog iznosa od 476.000.000 evra (četiristotine sedamdesetšest miliona evra) ili 551.000.000 evra (petstotina pedesetjedan milion evra), ukoliko je projekat usklađen sa evropskom taksonomijom, finansira se realizacija projekta iz stava 1. ovog člana, a mora da bude iskorišćena za finansiranje:

- kupovine francuske robe i usluga u Francuskoj, za koju su odgovorni francuski dobavljači;
- kupovine roba i usluga iz Republike Srbije ili trećih zemalja, do iznosa od 50% (pedeset procenata) iznosa ove podrške, pri čemu su za izvršenje ugovora odgovorni francuski dobavljači i pod uslovom da državna francuska podrška dostavljena za troškove koji se odnose na kupovinu srpskih dobara i usluga ne prelazi 50% (pedeset procenata) iznosa svakog izvoznog ugovora, kako je definisano u Aranžmanu OECD-a.

Ukoliko finansijski uslovi koje je predložila francuska strana nisu povoljni ili prihvatljivi za Republiku Srbiju, Republika Srbija može izabrati drugi izvor finansiranja za projekte iz ovog člana.

ČLAN 6v - PREDLOŽENA FINANSIJSKA PODRŠKA ZA PROJEKTE MODERNIZACIJE ELEKTROSISTEMA REPUBLIKE SRBIJE

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Francuske će preduzeti istraživanje mogućnosti za proizvodnju energije iz obnovljivih izvora kao što su hidro-električna energija i dekarbonizovani vodonik, kao i za razvoj skladišnih kapaciteta. Vlada Republike Francuske može da obezbedi Vladi Republike Srbije finansijsku podršku namenjenu realizaciji projekata u sektoru energetike i niskougleničnih tehnologija. Svaka takva finansijska pomoć biće predmet dodatnih sporazuma.

Ukoliko finansijski uslovi koje je predložila francuska strana nisu povoljni ili prihvatljivi za Republiku Srbiju, Republika Srbija može izabrati drugi izvor finansiranja za projekte iz ovog člana.”

Član 4.

U članu 9. stav 1. menja se i glasi:

„Za korišćenje direktnih zajmova francuskog Trezora, iz čl. 5, 6, 6a, 6b i 6v ovog sporazuma, komercijalni ugovori potpisani između francuskih dobavljača i srpskih naručilaca moraju biti registrovani najkasnije do 31. decembra 2025. godine.”

Član 5.

U članu 10. stav 1. menja se i glasi:

„Vezana finansijska podrška, odobrena u čl. 5, 6, 6a, 6b i 6v ovog sporazuma, ne može služiti za plaćanje bilo kakvih poreza i naknada u Republici Srbiji.”

Stav 2. menja se i glasi:

„Da bi se sredstava iz čl. 5, 6, 6a, 6b i 6v ovog sporazuma namenila razvoju Republike Srbije, Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Francuske saglasne su da se carinske ili druge naknade za uvoz i PDV neće plaćati za uvoz dobara i trgovinu robama i uslugama u Republici Srbiji, koje se finansiraju iz sredstava navedenih u čl. 5, 6, 6a, 6b i 6v ovog sporazuma i koji se sprovode u okviru realizacije projekata navedenih u ovom sporazumu.”

Član 6.

Ovaj aneks 2 Sporazuma stupa na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja kojim će se strane međusobno obavestiti, diplomatskim putem, o okončanju svojih nacionalnih procedura za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj aneks 2 čini sastavni deo Sporazuma. Sve što nije izmenjeno ovim aneksom 2 podleže odredbama Sporazuma izmenjenim Aneksom 1.

Potpisano na francuskom i srpskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako verodostojna.

U Beogradu,

ZA VLADU REPUBLIKE SRBIJE

ZA VLADU REPUBLIKE FRANCUSKE

SINIŠA MALI

PJER KOŠAR

PRVI POTPREDSEDNIK VLADE I
MINISTAR FINANSIJA

AMBASADOR REPUBLIKE FRANCUSKE U
REPUBLICI SRBIJI

Avenant 2 à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement de la République française contribuant à la réalisation des projets prioritaires en République de Serbie

Désireux de poursuivre des actions de coopération bilatérale visant à identifier des projets stratégiques prioritaires pour le développement de la République de Serbie, dont des projets d'infrastructure et d'innovation, de manière à favoriser la promotion durable de l'industrie locale serbe, à faciliter les transferts de technologie et le développement professionnel de la main d'œuvre, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie (ci-après « les Parties ») ont signé le 26 novembre 2020 l'Accord contribuant à la réalisation de projets prioritaires en République de Serbie (ci-après « l'Accord »).

Les Parties ont par ailleurs conclu un Avenant 1 à l'Accord, signé à Belgrade le 30 mars 2021.

Les Parties conviennent d'apporter à l'Accord un certain nombre d'amendements supplémentaires tels que définis dans le présent Avenant 2.

Conformément à l'article 16 de l'Accord, l'Accord est amendé de la manière suivante :

Article 1

Dans l'article 2, le premier paragraphe est modifié comme suit :

« Les parties coopèrent en matière de mise en œuvre de certains projets ou de parties de projets en République de Serbie, qui sont en ce moment :

- phase 1 du Projet « Métro de Belgrade » d'un montant maximal de 680 000 000 EUR ;
- Introduction à la généralisation de l'automatisation de la gestion du réseau de distribution électrique pour le projet d'automatisation du réseau de distribution de moyenne tension de la République de Serbie (avec la participation de « Réseau de distribution de l'énergie électrique de Serbie S.a.r.l. Belgrade », d'un montant maximal de 121 500 000 EUR.
- le renforcement des infrastructures d'intelligence artificielle (IA), d'un montant maximal de 42 500 000 EUR ; »
- la contribution au développement de l'infrastructure et de la gestion des eaux usées à Veliko Selo pour parvenir aux normes européennes en République de Serbie, d'un montant maximal de 476 000 000 EUR ou 551 000 000 EUR si le projet est aligné avec la taxonomie européenne ;
- la modernisation du système électrique par le développement de nouvelles sources d'énergies renouvelables comme l'hydroélectricité et l'hydrogène décarboné, ainsi que de moyens de stockages en République de Serbie, d'un montant maximal qui sera défini dans les conditions mentionnées à l'article 6c. »

Article 2

Dans l'article 5, le deuxième paragraphe est modifié comme suit :

« Les concours financiers mentionnés au premier alinéa du présent article comprennent :

- un prêt direct du Trésor français d'un montant maximal de 150 000 000 EUR (cent cinquante millions euros) ;
- des crédits bancaires garantis par Bpifrance Assurance Export, pour le compte et au nom du Gouvernement de la République française, d'un montant maximal de 530 000 000 EUR (cinq cent trente million euros)

Dans l'article 5, le troisième paragraphe est modifié comme suit :

« En accord avec l'Arrangement OCDE, les concours financiers représentent 85% (quatre-vingt-cinq pour cent) du montant du contrat d'exportation pour financer :

- l'achat en France de biens et services français, sous la responsabilité des fournisseurs français ;
- l'achat de biens et services serbes ou de pays tiers, dans la limite de 50% (cinquante pour cent) du montant de ces concours, l'exécution des contrats étant sous la responsabilité des fournisseurs français et sous réserve que le soutien public français fourni pour les dépenses relatives à l'achat de biens et services serbes ne dépasse pas 50% (cinquante pour cent) du montant de chaque contrat d'exportation tel que défini dans l'Arrangement OCDE. »

Article 3

Après l'article 6, il est introduit trois nouveaux articles 6a, 6b et 6c dont le contenu est le suivant :

« ARTICLE 6.a - CONCOURS FINANCIERS PROPOSÉS POUR LES PROJETS DANS LE SECTEUR DE L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE EN SERBIE

Le Gouvernement de la République française peut consentir au Gouvernement de la République de Serbie des concours financiers destinés à l'acquisition d'un supercalculateur, à des cas d'usage d'Intelligence artificielle (dans les domaines des énergies renouvelables, des transports, de la santé) et à la création d'un centre d'excellence en République de Serbie et une assistance à maîtrise d'ouvrage.

Les concours financiers mentionnés au premier alinéa du présent article comprennent :

- un prêt direct du Trésor d'un montant maximal de 42 500 000 EUR quarante-deux millions et cinq cent mille euros;

En accord avec l'Arrangement de l'OCDE, les concours financiers représentent au maximum 85% (quatre-vingt-cinq pour cent) du montant du contrat d'exploitation.

Ces concours, d'un montant maximal de 42 500 000 EUR (quarante-deux millions et cinq cent mille euros), financent l'exécution des projets mentionnés au premier alinéa du présent article, et doivent être utilisés pour financer :

- l'achat en France de biens et services français, sous la responsabilité des fournisseurs français ;
- l'achat de biens et services serbes ou de pays tiers, dans la limite de 50% (cinquante pour cent) du montant de ces concours, l'exécution des contrats étant sous la responsabilité des fournisseurs français et sous réserve que le soutien public français fourni pour les dépenses relatives à l'achat de biens et services serbes ne dépasse pas 50% (cinquante pour cent) du montant de chaque contrat d'exportation tel que défini dans l'Arrangement OCDE. »

Si les conditions financières proposées par le Gouvernement de la République française ne sont pas favorables ou acceptables pour le Gouvernement de la République de Serbie, celui-ci peut choisir une autre source de financement pour les projets mentionnés dans le présent article.

« ARTICLE 6.b - CONCOURS FINANCIERS PROPOSÉS POUR LE PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'INFRASTRUCTURE ET DE LA GESTION DES EAUX USÉES DE VELIKO SELO

Le Gouvernement de la République française peut consentir au Gouvernement de la République de Serbie des concours financiers destinés à la conception et à la construction de la station d'épuration des eaux usées à Veliko Selo en République de Serbie, ainsi qu'à l'assistance à maîtrise d'ouvrage associée.

Pour la conception et la construction de la station d'épuration des eaux usées à Veliko Selo, les concours financiers mentionnés au premier alinéa du présent article comprennent :

- un prêt direct du Trésor d'un montant maximal de 100 000 000 EUR (cent millions d'euros) ;
- des crédits bancaires garantis par Bpifrance Assurance Export, agissant pour le compte et au nom du Gouvernement français, d'un montant maximal de 376 000 000 EUR (trois cent soixante-seize millions euros) ou de 451 000 000 EUR (quatre cent cinquante et un millions euros) si le projet est aligné sur la taxonomie européenne.

En accord avec l'Arrangement de l'OCDE, les concours financiers représentent au maximum 85% (quatre-vingt-cinq pour cent) du montant du contrat d'exploitation.

Ces concours, d'un montant maximal de 476 000 000 EUR ou 551 000 000 EUR (quatre cent soixante-seize ou cinq cent cinquante et un millions euros) si le projet est aligné sur la taxonomie européenne, financent l'exécution du projet mentionné au premier alinéa du présent article, et doivent être utilisés pour financer :

- l'achat en France de biens et services français, sous la responsabilité des fournisseurs français ;
- l'achat de biens et services serbes ou de pays tiers, dans la limite de 50% (cinquante pour cent) du montant de ces concours, l'exécution des contrats étant sous la responsabilité des fournisseurs français et sous réserve que le soutien public français fourni pour les dépenses relatives à l'achat de biens et services serbes ne dépasse pas 50% (cinquante pour cent) du montant de chaque contrat d'exportation tel que défini dans l'Arrangement OCDE. »

Si les conditions financières proposées par le Gouvernement de la République française ne sont pas favorables ou acceptables pour le Gouvernement de la République de Serbie, celui-ci peut choisir une autre source de financement pour les projets mentionnés dans le présent article.

« ARTICLE 6.c - CONCOURS FINANCIERS PROPOSÉS POUR LES PROJETS DE MODERNISATION DU SYSTÈME ÉLECTRIQUE DE SERBIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie s'engagent à explorer les possibilités de production d'énergies

renouvelables telles que l'hydroélectricité, l'hydrogène décarboné, ainsi que le développement de capacités de stockage. Des concours financiers destinés à l'exécution de projets dans les secteurs de l'énergie et des technologies bas carbone pourront être consentis par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République de Serbie. De tels concours financiers feront le cas échéant l'objet d'accords complémentaires.

Si les conditions financières proposées par le Gouvernement de la République française ne sont pas favorables ou acceptables pour le Gouvernement de la République de Serbie, celui-ci peut choisir une autre source de financement pour les projets mentionnés dans le présent article.

Article 4

. L'article 9, le premier paragraphe est modifié comme suit :

« Pour bénéficier des prêts directs du Trésor français définis aux articles 5,6, 6a, 6b, et 6c du présent Accord, les contrats commerciaux signés entre fournisseurs français et clients serbes doivent être imputés au plus tard le 31 décembre 2025. »

Article 5

Dans l'article 10, le premier paragraphe est modifié comme suit :

"L'aide financière liée, approuvée aux articles 5, 6, 6a, 6b et 6c du présent Accord, ne peut être utilisée pour payer des droits, taxes et redevances en Serbie."

Dans l'article 10, le deuxième paragraphe est modifié comme suit :

"Afin d'allouer les fonds visés aux articles 5, 6, 6a, 6b et 6c du présent Accord au développement de la République de Serbie, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie conviennent que les droits de douane ou d'autres droits à l'importation et la TVA ne doivent pas être payés pour l'importation de marchandises et les échanges de biens et de services en République de Serbie, financés par les fonds visés aux articles 5, 6, 6a, 6b et 6c du présent Accord et qui sont réalisés dans le cadre de la mise en œuvre des projets énumérés dans le présent Accord. "

Article 6

Le présent Avenant 2 à l'Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informeront mutuellement, par voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures nationales respectives relatives à son entrée en vigueur.

Le présent Avenant 2 fait partie intégrante de l'Accord. Tout ce qui n'est pas amendé par le présent Avenant 2 sera soumis aux termes de l'Accord tel qu'amendé par l'Avenant 1.

Signé en langues française et serbe, les deux textes faisant également foi.

A Belgrade,

Pour le Gouvernement de la République de
Serbie,

Pour le Gouvernement de la République
française,

Siniša MALI

Pierre COCHARD

Premier vice-Premier ministre
Ministre des Finances

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de
la République française auprès de la République
de Serbie

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.